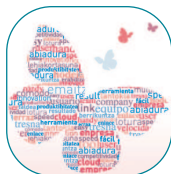


# euskararen berripapera

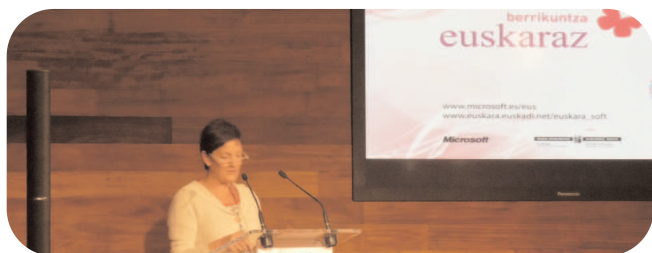
## 215



- Euskalgintza
- Hedabideak
- LanHitz
- IKT
- EBPN



## Microsoft y Gobierno Vasco presentan nuevas herramientas



Lurdes Auzmendi, en el acto de presentación.

Con el objeto de impulsar el uso del euskera en las tecnologías de la información y de la comunicación, Microsoft, en colaboración con el Gobierno Vasco, ha localizado al euskera sus últimos productos de software más innovadores: **Office 2010**, **SharePoint 2010**, **Dynamics CRM** y **CRM Online**. Dichos productos fueron presentados el 13 de junio, en un acto celebrado en el Museo San Telmo de Donostia-San Sebastián, bajo el título "Berrikuntza Euskaraz". En el acto, además de anunciar la disponibilidad de soluciones líderes TIC en euskera, se celebraron los diez años de trabajo conjunto en el impulso de la Innovación TIC en euskera. Estuvieron presentes Blanca Urgell, consejera de Cultura del Gobierno Vasco; Lurdes Auzmendi, viceconsejera de Política Lingüística; Montserrat Pardo, responsable de Relaciones Institucionales de Microsoft Ibérica y José Miguel Ayerza, secretario general de Adeg. En total, el acto congregó a unas 100 personas, entre ellas destacados representantes del mundo político, empresarial, académico, institucional y artístico del País Vasco. Por otro lado, Acroindar ofreció un espectáculo de danza acrobática.

Las interfaces de dichos productos, totalmente gratuitas, pueden descargarse de forma sencilla y segura desde la web [www.microsoft.es/eus](http://www.microsoft.es/eus) o desde [www.euskara.euskadi.net/euskara\\_soft](http://www.euskara.euskadi.net/euskara_soft).

La colaboración entre Microsoft y el Gobierno Vasco comenzó en 1996, con la localización al euskera de Windows 95 y Word 6.0. En dicha cooperación ha

habido dos fases: en la primera (véase abajo los marcados en verde), se localizó al euskera el producto completo, es decir, se comercializó en euskera todo el paquete. En la segunda, por el contrario (véase abajo los marcados en gris), se han localizado solamente dos paquetes de interfaz (LIP), y se han distribuido a través de la red, de manera que se pueden descargar desde Internet. He aquí los productos de Microsoft disponibles en euskera:

Año	Productos	
1996	Windows 95	Word 6
2000	Windows 98	Office 2000
2003	Windows XP	Office 2003
2008	Windows Vista	Office 2007
2010	Windows 7	Live
2011	Dynamics CRM	Office 2010 & SharePoint 2011

En esa segunda fase Microsoft ha asumido la ejecución y financiación de todo el proceso. Durante todos estos años, el cometido de la Viceconsejería de Política Lingüística ha sido garantizar la calidad lingüística de las versiones en euskera. Al comienzo, era un ámbito muy nuevo y no había discurso, ni terminología, ni tampoco criterios, en lo que se refiere a la versión en euskera. Pero, poco a poco, se han ido concretando todos esos aspectos y actualmente podemos decir que dicho ámbito está muy bien definido, aunque sea necesario estudiar, debatir y definir conceptos y formas nuevas con cada nueva localización. La VPL definió hace tiempo, en el documento disponible en la página web Euskara, los criterios a seguir en las localizaciones en euskera: [http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/eu/contenidos/informacion/software\\_lokalizazioak/eu\\_irizpide/euskarako\\_lokalizazioak.html](http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/eu/contenidos/informacion/software_lokalizazioak/eu_irizpide/euskarako_lokalizazioak.html) ●

# Subvenciones para fomentar el uso del euskera

Se repartirán 12.536.000 euros a través de las convocatorias de subvenciones Euskalgintza, Hedabideak, IKT, EBPN y LanHitz.



Representantes de la VPL en la presentación de las convocatorias de subvenciones.

La Viceconsejería de Política Lingüística (VPL) del Gobierno Vasco ha publicado en mayo las convocatorias de subvenciones para fomentar el uso del euskera.

La VPL destinará en 2011 un total de 12.536.000 euros para apoyar iniciativas de promoción y difusión del euskera, un 2,76% menos que el pasado año. A pesar de ello, teniendo en consideración la coyuntura económica actual, la viceconsejera de Política Lingüística ha valorado positivamente estas cifras: «Hemos realizado un esfuerzo enorme para mantener las ayudas destinadas a la promoción del uso del euskera, y, en cierta medida, se puede decir que lo hemos conseguido. Son unas cifras muy positivas y ahora nuestra obligación es gestionar esos fondos de la mejor manera posible».

Por otra parte, la viceconsejera se comprometió a que en 2012 las convocatorias de subvenciones se publiquen en enero. Por otro lado, tras numerosas reuniones celebradas con agentes del ámbito del euskera, la conclusión es clara: el futuro del euskera está en la red y en las Tecnologías de la Información y de la Comunicación. Por ese motivo, tanto en la convocatoria de 2011 como en las siguientes se pondrá un énfasis especial en dicho apartado. Asimismo, en este momento se está realizando la evaluación de las subvenciones. Además de dar a conocer las buenas prácticas, en el futuro, se quiere conseguir una mayor eficacia en las mismas.

## Líneas de ayuda

Los 12.536.000 euros destinados a subvenciones se distribuirán en cinco líneas de ayuda:

- **Euskalgintza.** Subvenciones destinadas a aquellos proyectos que promocionan el uso del euskera en la sociedad en general (ocio, deportes, actividades culturales, etc.). Se valorará, entre otros aspectos, la colaboración entre los agentes. En 2010, recibieron ayudas 190 proyectos.

- **Hedabideak.** Los receptores de esta ayuda son las empresas propietarias de medios de comunicación. El objetivo es promocionar los medios de comunicación en euskera y, en general, impulsar el euskera en los medios de comunicación. En 2010, 117 proyectos recibieron subvenciones.

- **LanHitz.** Son subvenciones para la promoción del uso y presencia del euskera, durante 2011, en centros de trabajo que entidades privadas y corporaciones de derecho público tienen en la CAV. El montante de la convocatoria se dividirá en dos grupos: a) entre entidades que hayan obtenido el Certificado de Calidad de Euskera Bikain; b) entre quienes presenten la solicitud para diseñar el plan y desarrollar el plan de gestión de 2011. En 2010, se subvencionaron 161 proyectos.

- **IKT.** Las receptoras de esta línea de ayuda son entidades que desarrollan recursos y aplicaciones en euskera en el ámbito de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación, y que fomentan la presencia del euskera en Internet.

Hasta el año pasado, los proyectos se dividían en 5 grupos. En la convocatoria de 2011, por el contrario, solo habrá dos grupos, al objeto de responder debidamente a las necesidades actuales: por un lado, se destinarán ayudas para páginas web y nuevos contenidos de Internet en euskera, y, por otro, para proyectos de traducción de software o localización de software al euskera. En 2010, recibieron ayudas 202 proyectos.

- **EBPN.** Los receptores de esta ayuda son los ayuntamientos y organismos municipales de la CAV. El objetivo es la puesta en marcha del Plan General de Promoción del Uso del Euskera (EBPN) y la ejecución del plan de gestión anual.

En la convocatoria de 2011 se ha dado prioridad a proyectos iniciados en torno a ciertos ámbitos concretos del EBPN, al objeto de hacer más eficaz la política lingüística de las entidades locales. Por un lado, mancomunidades y cuadrillas de gran extensión y poca densidad poblacional, y, por otro, entidades locales con menos de 5.000 habitantes y cuya proporción de vascohablantes sea superior al 70%. En 2010, 46 instituciones fueron beneficiarias de estas ayudas ●

Subvenciones para el fomento del uso del euskera en 2011	
<b>Hedabideak</b>	5.480.000 euros
<b>LanHitz</b>	2.400.000 euros
<b>EBPN</b>	1.800.000 euros
<b>IKT</b>	1.576.000 euros
<b>Euskalgintza</b>	1.289.000 euros

## Reunión de la red Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD) en Tallinn

La Red para la Promoción de la Diversidad Lingüística (Network to Promote Linguistic Diversity, NPLD) ([www.npld.eu](http://www.npld.eu)) celebró la reunión de su junta directiva en la capital de Estonia, entre el 11 y el 13 de mayo. La Comunidad Autónoma del País Vasco es miembro de la red desde 2009. Hasta el momento la red engloba un total de 30 instituciones, tanto gubernamentales (full members) como otro tipo de organizaciones (associate members).

En la reunión de Tallinn se propuso renovar los estatutos y el reglamento interno de la red y, entre otras cuestiones, se aceptó a Córcega como nuevo miembro. Esas decisiones deberán ser refrendadas por la asamblea general, que se reunirá en octubre. Pero, fundamentalmente, tal y como declaró la viceconsejera de Política Lingüística, Lurdes Auzmendi, en el taller de Tallinn celebrado el 11 de mayo «tuvimos la oportunidad de reflexionar con rigor y profundidad en torno a los desafíos futuros de la red».

La labor de la NPLD es fundamental para conseguir el reconocimiento ante las instituciones de la UE de las lenguas que, no siendo de ámbito estatal, son oficiales en sus respectivos territorios. Reconoci-

miento, por ejemplo, a la hora de diseñar estudios en torno al plurilingüismo, al poner en marcha proyectos relativos a recursos terminológicos y tecnológicos nuevos de las lenguas o al adoptar decisiones que afecten a la diversidad lingüística.

La red constituye un foro de debate apropiado para conocer la situación de las lenguas minoritarias y analizar los problemas de cada territorio desde una perspectiva comparativa. Valiéndose del conocimiento y el esfuerzo de todas las instituciones participantes en la red, la NPLD desea presentar una postura unificada y fuerte, en representación de todas las lenguas minoritarias europeas, en todo foro internacional que trate sobre la diversidad lingüística ●



## Publicación de la obra completa de Koldo Mitxelena



Representantes de las instituciones en el acto de presentación.

La Diputación Foral de Gipuzkoa y la Universidad del País Vasco, con la colaboración del Gobierno Vasco, han publicado la obra completa de Koldo Mitxelena (con el título *Obras completas*), bajo la dirección de Joseba Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz, de la UPV-EHU. El Departamento de Cultura ha aportado 146.522 euros para la publicación.

La colección consta de más de 7.000 páginas, divididas en 15 tomos. Engloba todo lo que el autor publicó en vida con su nombre, con sus siglas o bajo pseudónimo, así como muchos otros escritos publicados tras su muerte.

La obra completa se divide en catorce tomos: escritos de lingüística histórica, sobre lingüística vasca general, relativos al proceso unificador de la lengua, escritos que tratan el aspecto sincrónico y diacrónico del euskera, y textos personales, entre otros. El decimoquinto tomo, por su parte, recoge su nueva bibliografía, junto con el índice de todos los tomos anteriores.

A la hora de clasificar los textos no se ha tenido en consideración la lengua de los mismos; por lo tanto, el lector se puede encontrar en un mismo tomo textos escritos en euskera o castellano, así como otros redactados en francés, inglés o alemán.

Todos los textos se ofrecen, asimismo, en un CD, al objeto de facilitar su uso.

La presentación está muy cuidada. Se han completado y unificado todos los elementos tipográficos y bibliográficos. Por otra parte, se han corregido miles de errores tipográficos, verificando las fuentes de los trabajos.

### Aportación de Mitxelena a la lingüística vasca

Tal y como expresó la consejera de Cultura del Gobierno Vasco, Blanca Urgell, en la presentación de la obra, tener todas las obras de Mitxelena al alcance, de forma unificada, será beneficioso para el ámbito del euskera, ya que sus innumerables ideas, métodos y logros permanecen vivos y en el futuro seguirán siendo modelo, además de incentivo, para la lingüística vasca.

Además, la consejera subrayó el tesón del lingüista. Muchas de las vías iniciadas por él siguen abiertas. Fijó los principios metodológicos de la investigación lingüística y demostró que la filología más rigurosa y las teorías más poderosas e influyentes deben ir de la mano ●



**HABE** ha realizado la convocatoria de ayudas destinadas a la financiación de los cursos de euskera impartidos por los **euskaltegis públicos** de titularidad municipal durante el curso 2010-2011. En el presente curso se destinará una partida de 8.614.000 euros. Aunque inicialmente se preveía una reducción importante en el presupuesto, finalmente se reducirá en un 1,96%.

La viceconsejera de Política Lingüística, Lurdes Auzmendi, ha destacado que «para el Departamento de Cultura la labor de los euskaltegis es estratégica. En época de crisis y teniendo en cuenta que los presupuestos se han reducido en todos los ámbitos, se ha hecho un gran esfuerzo para que las ayudas a los euskaltegis se reduzcan lo menos posible» ●



Georg Kaiser, catedrático de lingüística de la Universidad de Constanza y representantes del Instituto Vasco Etxepare.

Desde que se puso en marcha el **Programa de Lectorados** en el curso 2004-2005, más de 5.000 estudiantes han asistido a clases de euskera y cultura vasca en 25 universidades de 13 países. Además, desde que el Instituto Vasco Etxepare se hizo cargo del programa, se han acordado cuatro nuevos lectorados (Universidad de Stanford, Universidad de Liverpool, Universidad Adam Mackiewicz de Poznan y Universidad de Constanza) que se pondrán en marcha en el curso 2011-2012. Otros dos (Universidad de la Sorbonne Nouvelle de París y Universidad de California-Santa Bárbara) están en tramitación.

En cuanto a las cátedras, el próximo otoño o a principios de 2012 se pondrá en marcha la cátedra Koldo Mitxelena en la Universidad de Chicago. Asimismo, en septiembre, echará a andar la cátedra Bernardo Atxaga en la City University de Nueva York.

Para el Instituto Vasco Etxepare, el Programa de Lectorados es un “eje estratégico” en su actividad. En torno a dicho programa se genera toda una programación cultural y académica, y esto permite crear un circuito de la lengua y cultura vascas. La aportación económica destinada al desarrollo del programa también es importante. En 2011 se destinarán 628.000 euros, un 50% más que el ejercicio anterior ●



La Universidad del País Vasco ofrecerá varios cursos, seminarios, encuentros y talleres relacionados con el euskera, dentro de los **XXX Cursos de Verano**. Entre ellos, el 12 y 13 de julio, se impartirá el curso “Beste hizkuntzekiko euskararen harremanak historian zehar (I)”, con la colaboración de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

En el curso, que se ofrecerá bajo la dirección del director de Investigación y Coordinación Lingüística de la VPL, Iván Igartua, se analizará la huella que ha dejado el contacto del euskera con otras lenguas (íbero, castellano, aragonés, gascón, etc.). Javier Velaza, Joseba A. Lakarra, María Teresa Echenique, Mikel Belasko, Gidor Bilbao y Jean-Baptiste Coyos serán algunos de los ponentes de este curso ●

En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de datos personales, se le informa que sus datos serán introducidos en el fichero de Contactos de la Dirección de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Departamento de Cultura / Dirección de Servicios / Calle Donostia 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera*, póngase en contacto con nosotros:

- Para la versión impresa: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística / Calle Donostia, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)  
Tel.: 945 01 69 44 • [berripapera@ej-gv.es](mailto:berripapera@ej-gv.es)

- Para la versión digital puede realizar la suscripción en la página web [www.euskara.euskadi.net/berripapera](http://www.euskara.euskadi.net/berripapera)

[www.euskara.euskadi.net/berripapera](http://www.euskara.euskadi.net/berripapera)  
**euskararen**  
**berripapera**

